

冰島人民史話



冰島人民史話

冰島氏族制度和國家

埃·奧格爾遜著

何濟新譯

生活·讀書·新知三聯書店

一九五九年·北京

Эйнар Ольгейрссон
ИЗ ПРОШЛОГО ИСЛАНДСКОГО
НАРОДА
РОДОВОЙ СТРОИ И ГОСУДАРСТВО
В ИСЛАНДИИ
Перевод с исландского В. П. Беркова
Редакция, предисловие и примечания
М. И. Стеблин-Каменского
ИЗДАТЕЛЬСТВО ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва, 1957

根据苏联外国书籍出版社 1957 年版俄译本译出

冰島人民史話

冰島氏族制度和國家

(冰)埃·奧格爾遜著

何清新譯

生活·讀書·新知三聯書店出版

(北京朝陽門大街 320 號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第 56 號

北京外文印刷廠印刷 新華書店總經售

開本 787×1092 公厘 $\frac{1}{32}$ · 印張 11 $\frac{1}{4}$ · 插頁 5 · 字數 225,000

1959 年 8 月第 1 版

1959 年 8 月北京第 1 次印刷

統一書號 11002·276 定價 (六) 1.00 元



埃納尔·奥格尔逊

目 录

俄譯本著者序	5
俄譯本校訂者序	9
第一章 氏族制度和国家的对立。两种不同社会的冲突	15
一 氏族社会和羅馬国家的斗争。羅馬帝国的灭亡	19
二 反对羅馬帝国的斗争在思想体系和創作中的反映	28
三 九世紀初的对抗性矛盾	37
氏族制度	38
薩克森地区以西的封建社会	44
两种不同社会的冲突	50
四 欧洲大陆氏族社会的崩溃在多神教神話中的反映	53
第二章 人民政权。冰島氏族制度的复兴	63
一 《先知的預言》。过去的总结和未来的理想	65
二 冰島的移民	73
向有人烟地区的移民	75
向无人烟地区的移民	77
劳动的作用	81
三 冰島社会的形成	86
移民的所有制原則	86
古代冰島社会是怎样的	98
最初的移民的社会结构	101
赫列普	102
戈多尔德、庭格、四一区、民族	107
1. 戈狄和戈多尔德	107
2. 庭格	118
3. 四一区	121

冰島統一民族的建立	123
各國的氏族和部落聯盟	124
1. 挪威人及其他日耳曼部落的氏族和部落聯盟	124
2. 希臘人的氏族和部落聯盟	125
3. 羅馬人的氏族和部落聯盟	125
4. 印第安人的氏族和部落聯盟	127
人民政權	128
1. 管理機構	128
2. 立法人	132
3. 拉格列塔, 阿爾庭格	135
“法律”和“國家”	138
“歷史的無情批判”	141
奴隸占有制	143
崩德及其稱工	151
四 古代冰島社會所遇到的困難	157
爭取和平的鬥爭	162
在對食品的態度方面的原始公社制度遺風	171
反對異族統治的鬥爭	175
氏族社會的人物	177
五 接受基督教和十一世紀的人民政權	197
關於基督教的法律的通過	197
和平願望的勝利	205
基督教和十一世紀的人民政權	211
氏族社會的基督徒	216
氏族社會的和平領導者和封建社會的好戰國王	224
六 氏族制度對人民政權時代文化的影響	230
人民生活、庭格、文化	230
實用科學	232
詩歌和薩加與氏族社會的關係	239
七 《尼雅爾薩加》是氏族社會的悲劇	248
第三章 冰島的國家	259

一	挪威国家的形成	261
	征税	262
	王室亲兵的发展	269
	全国划分为由国王官吏管理的区域	273
	国王和代表会议“自上而下地”任命的官吏	274
	自由公社社员民主制的灭亡	279
二	冰島国家的形成	282
	国家形成的原因	282
	戈多尔德在什一税影响下性质的变化	288
	基督教变成大豪丁的思想体系	294
三	大豪丁领导的国家消灭人民政权	303
	崩德对豪丁的控诉	305
四	异族压迫下的冰島	312
	氏族社会遗风的复兴	315
五	国家对人民的斗争	320
	人民政权机关中民主制和自治制的消灭	322
	冰島国家史是冰島人民的悲惨历史	328
	精神的反抗。语言和对过去的纪念	331
	“统一和团结万岁！打倒压迫者政权！”	340
第四章 人民的遗产		343
著者后记		357
参考书目		359

目 录

俄譯本著者序	5
俄譯本校訂者序	9
第一章 氏族制度和国家的对立。两种不同社会的冲突	15
一 氏族社会和羅馬国家的斗争。羅馬帝国的灭亡	19
二 反对羅馬帝国的斗争在思想体系和創作中的反映	28
三 九世紀初的对抗性矛盾	37
氏族制度	38
薩克森地区以西的封建社会	44
两种不同社会的冲突	50
四 欧洲大陆氏族社会的崩潰在多神教神話中的反映	53
第二章 人民政权。冰島氏族制度的复兴	63
一 《先知的預言》。过去的总结和未来的理想	65
二 冰島的移民	73
向有人烟地区的移民	75
向无人烟地区的移民	77
劳动的作用	81
三 冰島社会的形成	86
移民的所有制原則	86
古代冰島社会是怎样的	98
最初的移民的社会结构	101
赫列普	102
戈多尔德、庭格、四一区、民族	107
1. 戈狄和戈多尔德	107
2. 庭格	118
3. 四一区	121

冰島統一民族的建立	123
各國的氏族和部落聯盟	124
1. 挪威人及其他日耳曼部落的氏族和部落聯盟	124
2. 希臘人的氏族和部落聯盟	125
3. 羅馬人的氏族和部落聯盟	125
4. 印第安人的氏族和部落聯盟	127
人民政權	128
1. 管理机构	128
2. 立法人	132
3. 拉格列塔, 阿爾庭格	135
“法律”和“國家”	138
“歷史的無情批判”	141
奴隸占有制	143
崩德及其幫工	151
四 古代冰島社會所遇到的困難	157
爭取和平的鬥爭	162
在對食品的態度方面的原始公社制度遺風	171
反對異族統治的鬥爭	175
氏族社會的人物	177
五 接受基督教和十一世紀的人民政權	197
關於基督教的法律的通過	197
和平願望的勝利	205
基督教和十一世紀的人民政權	211
氏族社會的基督徒	216
氏族社會的和平領導者和封建社會的好戰國王	224
六 氏族制度對人民政權時代文化的影響	230
人民生活、庭格、文化	230
實用科學	232
詩歌和薩加與氏族社會的關係	239
七 《尼雅爾薩加》是氏族社會的悲劇	248
第三章 冰島的國家	259

一	挪威国家的形成	261
	征税	262
	王室亲兵的发展	269
	全国划分为由国王官吏管理的区域	273
	国王和代表会议“自上而下地”任命的官吏	274
	自由公社社员民主制的灭亡	279
二	冰島国家的形成	282
	国家形成的原因	282
	戈多尔德在什一税影响下性质的变化	288
	基督教变成大豪丁的思想体系	294
三	大豪丁领导的国家消灭人民政权	303
	崩德对豪丁的控诉	305
四	异族压迫下的冰島	312
	氏族社会遗风的复兴	315
五	国家对人民的斗争	320
	人民政权机关中民主制和自治制的消灭	322
	冰島国家史是冰島人民的悲惨历史	328
	精神的反抗。语言和对过去的纪念	331
	“统一和团结万岁！打倒压迫者政权！”	340
第四章 人民的遗产		343
	著者后记	357
	参考书目	359

俄譯本著者序

冰島人民居住在人类世界的极北。千百年来，他們曾日日同汹涌的海洋、不毛的土地斗争，同火山和冰雪斗争，同那些企图占领并奴役冰島的外国战斗。冰島人民的自由、文化和語言，全系于这个斗争的胜败。这个斗争即使在不用武器进行时，也关系着冰島人民的存亡。冰島人民在艰苦的劳动中創造精神财富和物質财富，有时要竭尽全力，才能坚持下来，一直存在到今天。

冰島人民人数很少，但是他們的創造力却很伟大。

当欧洲大陆上自由公社成員——“野蛮”人的氏族集体在发达的剝削制国家打击下解体的时候，冰島的自由公社社員却建立了自由的联合組織，并在这种組織的基础上創造了当时欧洲所不能比拟的文化。

当封建主义利用教会和当时統治階級的国际語言——拉丁文来影响整个欧洲的精神生活的时候，冰島人民却保持着自己的語言，使它更丰富、更美丽，并用这种語言写出了直到今天仍然是世界文学珍宝的作品。

千百年間，在冰島遭受奴役，丧失自由时，在冰島人民的文化由于国家貧困，有势将消灭的危險时，甚至在冰島的优秀兒女对本族語言能否保存已感絕望时，以及 18 世紀末冰島人

民瀕于全灭时，冰島普通人民依然在自己的陋室里保存“自己最心爱的語言”。冰島人民即使在极度困苦时，内心仍然保存着本族的語言，象灰烬里保存着阴燃的炭火一样。

19世紀冰島的詩人和爱国志士吹旺这些炭火，鼓舞人民的力量和勇气，一面指出过去的历史，向冰島人民提醒他們的自由祖先是多么能干，一面指出欧洲被压迫階級和人民一次又一次的起义，一次又一次的革命，摆脱了身上的枷鎖，于是，冰島的劳动人民便更坚决、更英勇地进行反贫困、反外国压迫的斗争，于是冰島語言和文化又从屈辱的死灰中复燃。

最近，当我国人民头上籠罩着新的严重威胁，美国軍閥勾結冰島統治階級，企图在冰島永远盘据，把爱好和平、沒有武装的冰島变成反对欧洲各国人民的原子站的时候，冰島的广大群众、詩人和文化活动家都奋起捍卫祖国和人民。在进行这种斗争的时候，冰島各階級之間也发生了冰島历史上空前的冲突。在这种斗争中产生了充实冰島文学宝庫的作品。冰島人民在这次新的解放斗争中，空前地感觉出自己的力量，并且取得迅速的胜利。一年間就发生了下列許多事件：冰島的卓越詩人，現代最伟大的作家之一，H. K. 拉克斯尼斯获得諾貝尔奖金；冰島議會決議要求美軍撤出冰島；冰島人民在大选中要求建立劳动人民所拥护的左翼政府。

冰島人民人数虽少，可是却向强大的資本主义美国挑战，他們相信自己有权利而且有可能在自己的国家里自由生活而不受外国干涉，相信世界各国人民会以尊敬的心情支持冰島人民的独立权利，支持冰島人民自行处理自己內政的权利。

对于我們冰島人來說，他国人民尊敬我們并承認我們的

独立权利，是我們冰島人民独立的保證。因此，使苏联人民了解我国历史對我們是極端重要的。冰島人民和苏联各族人民一向保持良好的关系，并且願將这种关系今后一直保持下去。

我們两国人民現在这种广泛的联系，在历史上是由来已久了。

虽然古代冰島和东欧距离遙远，可是当时冰島人民和現在在苏联西部地区的居民是不乏交往的。当时冰島一位最出色的人物，基督教的先驅，旅行者托尔瓦尔德，虽然年事已高，却定居基輔，担任修道院长，死后就葬在第聶伯河畔。

我国人民和現在苏联境內各族人民千百年前就有了联系。伟大的冰島历史家斯諾利·斯图尔魯逊認為頓河沿岸俄罗斯草原就是古代斯堪的納維亞(其中包括冰島)文化的发祥地，也是古代斯堪的納維亞神祇的发祥地，他認為古代众神居处就在这个草原的亚速夫海滨。

近几百年来冰島人民和苏联境內各族人民的联系很微弱，可是，当俄罗斯帝国的劳动人民奋起斗争，摆脱压迫的枷鎖，他們的詩人开始用自己的作品鼓舞人民的力量和勇气的时候，这一斗争的詩篇——普希金和托尔斯泰、高尔基和柯罗連科的作品，隱約传到了冰島。当时冰島人民也摆脱了千百年的枷鎖。当俄国劳动群众实现了1917年的伟大革命，成为全世界社会主义先驅的时候，冰島劳动人民始終关怀地注視着苏联社会主义的建成。

近年来苏联和冰島的联系特別加强了。願我們两国人民的友誼在相互了解的基础上巩固并发展起来。

我对外国書籍出版社重視冰島人民历史，出版本書，致以

謝忱。

我也对俄譯者 B. П. 別尔柯夫的忠实翻譯工作，特别是 M. И. 斯捷布林—卡明斯基教授对本書付印时的热心关注致以謝忱。他在列宁格勒大学长期教授冰島語言和文学，最近出版了《古冰島語》(1955年)和《冰島薩加》(1956年)等書，对于他在向苏联人民介紹冰島語言和文化方面所作的伟大貢獻，我的謝意是难以言述的。

我希望苏联讀者重視他的著作，找出冰島人民的語言文化和历史中值得研究的东西，并確認地球上极北地区我們这个小国过去曾創造，現在仍在繼續創造和世界文化中其他杰作同样值得最高的尊敬的精神財富。

埃納尔·奥格尔逊

1956年10月于雷克雅未克

俄譯本校訂者序

埃納爾·奧格爾遜所著《冰島人民史話》一書，是一部叙述既生动而通俗，又有深邃的科学性和独到見解的罕見作品。它是1951年末到1952年初的冬季在冰島統一社会党党校为冰島首都各阶层的广大听众所作的系統講演。正因为如此，所以本書的体裁是講演而不是科学著作，也正因为如此，所以它有着政治的鋒芒。埃納爾·奧格爾遜在書中把冰島古代人民爭取自由和平的斗争和現代冰島人民与全世界劳动人民的任务联系起来，严格遵守科学的論証方法，引用大量的事实資料并广泛利用冰島古代文献。

埃納爾·奧格爾遜生于1902年，是冰島工人运动著名的活动家。1939年起任冰島統一社会党主席，該党是在1938年由原来的冰島共产党(1930年成立)和冰島社会民主党左翼合并而成的。埃納爾·奧格爾遜是冰島共产党奠基人之一，1931—1938年間任冰島共产党中央委员会政治局委員。他的职业是教师。1921—1924年間在柏林大学研究文学和語言，以后几年在冰島北部阿屈雷里市中学高級班任教。

本書写的是冰島历史学家称为“人民政权”时期的古代冰島社会史。这一时期从挪威移民住到冰島时(870—930年間)起，到冰島丧失独立时(1262年)止，不仅从研究冰島社会史

的观点来看，即使从研究一般社会史的观点来看，都值得特别重视。

从冰島社会史的观点来看，这一时期之所以值得特别重视，是因为该时期的政治和文化遺產，直到現在对冰島人民仍有现实意义。“人民政权”时期，是冰島史上人民享有政治独立的唯一时期。从1262年起，冰島就先后成了挪威和丹麦的殖民地，700年間一直不是一个独立的政治单位。直到1944年，冰島才获得政治独立。因此，冰島人民在爭取独立的斗争中，經常回忆“人民政权”时期，是很自然的。这个时期还是冰島文化空前繁荣时期，产生了最丰富最独特的文学，冰島这样一个小国，就因为这种文学而在世界文化史上占相当高的地位。冰島古代文学对冰島社会起了巨大的影响，并且在許多方面决定了冰島人民的文化发展。

从研究一般社会发展的理論观点来看，“人民政权”时期也是值得特别注意的。在这一时期，斯堪的納維亞各国随着氏族制度的解体，階級社会和国家的产生，都发生了巨大的社会变革。可是这时冰島社会的发展却走着完全特殊的道路。奥格尔逊在本書为自己所提出的任务就是对这种特殊的道路作馬克思主义的分析。奥格尔逊根据馬克思和恩格斯的著作（首先是恩格斯的《家庭、私有制和国家的起源》）和大量的事实資料，指出当斯堪的納維亞各国在氏族制度的废墟上产生了統治階級的国家政权的时候，冰島氏族制度的經濟基础虽然消灭，可是由于冰島社会存在的特殊条件，这个基础的上层建筑不但沒有消灭，甚至在某种程度上还复兴了。因此冰島的国家誕生延迟了几百年，而形成了“人民政权”，这是一种特